

ВИДЫ И МЕТОДЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЛЕКСИКИ

И. А. Стернин, М. А. Стернина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 2 декабря 2016 г.

Аннотация: в статье проводится теоретическое разграничение видов и методов сопоставительных исследований и предлагаются алгоритмы применения методов сопоставления.

Ключевые слова: сопоставление, виды сопоставления, методы сопоставления, алгоритм применения методов сопоставления.

Abstract: the paper presents theoretical differentiation between types and methods of comparative studies and proposes algorithms of using methods of comparison.

Keywords: comparison, types of comparison, matching techniques, algorithms of using methods of comparison.

Данная статья продолжает и развивает теоретические положения, высказанные в работе [3].

На современном этапе развития сопоставительной лингвистики принципиально важно разграничить **виды и методы** сопоставительных исследований.

Виды сопоставительных исследований определяются *общей направленностью* сопоставления:

1. на явления одного языка – внутриязыковой сопоставительный анализ;
2. на сходные явления двух или нескольких языков – межъязыковой сопоставительный анализ;
3. на лексические микрогруппы, отдельные единицы, отдельные языковые явления как внутри языка, так и между языками – линейный сопоставительный анализ;
4. на сравнение отдельных единиц, явлений одного языка со всеми возможными соответствиями этой единицы или явления в другом языке – векторный сопоставительный анализ.

Чистых видов сопоставления в практике межъязыковых сопоставительных исследований сопоставительных исследований практически не бывает – в линейном сопоставлении присутствуют элементы векторного сопоставления, в контрастивном описании есть элементы линейного сопоставления отдельных единиц, но направленность сопоставления в обоих случаях принципиально разная – на отдельные единицы или явления или на отдельную единицу и все варианты ее передачи в другом языке.

Методы сопоставления определяются поставленной целью и установкой на получение определенного результата описания.

Сопоставительно-семантический метод определяется задачей получения семантического описа-

ния сравниваемых единиц или явлений и выявления конкретных сходств и различий в их семантике. Он реализуется с помощью терминологического аппарата семемной и семной семасиологии [1, 34].

При внутриязыковом сопоставлении этим методом обычно описывается семантика сравниваемых единиц, определяется степень их семантического сходства или различия. При межъязыковом описании этим методом описывается семантика каждой отдельной единицы, устанавливаются семантические различия сравниваемых единиц и на базе выявленных различий описывается национальная специфика семантики сравниваемых единиц двух языков в ее разных видах [2].

Методика применения сопоставительно-семантического метода может быть представлена следующим образом:

Линейный сопоставительный анализ на уровне лексических микросистем предполагает следующие основные этапы:

1. Определение лексической микросистемы (ЛСГ, синонимического ряда, ЛСП, тематического поля), которые будут исследоваться в сопоставительном аспекте.
2. Обоснование необходимости сопоставительного изучения данной микрогруппы в конкретных языках.
3. Описание состава лексической группировки в одном языке – составление списка единиц.
4. Установление системных отношений этих единиц в составе микрогруппы в данном языке (деление на подгруппы, иерархия группировок).
5. Определение ядра и периферии группировки.
6. Описание семантики единиц микрогруппы в одном языке (многозначность, вхождение/

невхождение разных значений в исследуемую микрогруппу, денотативная семантика, стилистическая характеристика, оценочность единиц).

7. Описание употребления единиц группировки в текстах.
8. Пункты 3-7 повторяются применительно к другому языку или языкам, которые участвуют в сопоставлении.
9. Описание доминирующих сходств и различий изученных лексических группировок и единиц разных языков в формате выводов.

Линейный сопоставительный анализ как внутриязыковой, так и межъязыковой, на уровне отдельных языковых единиц (например, лексем, фразеологизмов) предполагает следующие этапы:

1. Выбор уровня семантического анализа: семемный анализ, семный анализ.
2. Семантическое описание материала выбранным методом (формулирование семем, формулирование сем).
3. Описание ядерно-периферийной организации семантемы лексической единицы.
4. Сопоставление семантем по составу семем, выявление совпадающих и несовпадающих семем.
5. Сопоставление семем по составу сем и выявление совпадающих и несовпадающих сем.
6. Описание семного состава каждой семемы в форме связной дефиниции.
7. Описание выявленных сходств и различий семем и сем сопоставляемых единиц в формате выводов.

Подобный метод соответствует научной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и научной специальности 10.02.19 – теория языка – в зависимости от избранного направления исследования – фактологическое сопоставление (10.02.20) или решение теоретической проблемы на материале сопоставления языков (10.02.19).

Сопоставительно-параметрический метод определяется задачей получения обобщенной характеристики выявляемых различий языковых единиц и явлений путем характеристики обнаруживающихся различий в рамках определенного набора обобщенных параметров, установлении на основе формализованных критериев количественных характеристик проявления этих различий и качественной характеристики степени выявляемых различий (см. [4]).

Метод предлагает две принципиальные исследовательские описательные процедуры – **индексализация** параметров и аспектов и **шкалирование** выявленных различий.

Алгоритм применения сопоставительно-параметрического метода может быть представлен следующим образом:

1. Определение направления сопоставления: межъязыковое или внутриязыковое.
2. Определение типа сопоставления: линейное сопоставление или векторное (контрастивное) исследование (для межъязыкового сопоставления).
3. Установление списка единиц сравниваемых лексических группировок внутри языка или в двух языках при линейном сопоставлении, списка единиц лексической группировки в исходном языке и списка межъязыковых соответствий каждой единицы в языке сопоставления при векторном (контрастивном) исследовании.
4. Выбор уровня семантического анализа: семный анализ, семемный анализ.
5. Семантическое описание материала выбранным методом.
6. Определение аспектов и параметров для сопоставления и формализованного описания результатов семантического описания.
7. Индексализация результатов исследования по выделенным параметрам.
8. Сопоставление (внутриязыковое или межъязыковое) результатов исследования по выделенным параметрам в опоре на полученные индексы.
9. Применение формализованных шкал для обобщенного описания и оценки результатов индексализации параметров.
10. Качественная интерпретация полученных параметрических описаний методом шкалирования.

Таковы основные черты сопоставительно-параметрического метода исследования языка.

Таким образом, при использовании сопоставительно-семантического метода результаты сопоставления представляются в виде семно-семемного описания различий языковых явлений, а при использовании сопоставительно-параметрического метода результаты представляются в виде описания уровней проявления различий сравниваемых явлений на базе индексализации и шкалирования.

Важно подчеркнуть, что различные виды сопоставительных исследований могут проводиться разными методами. В сопоставительно-параметрических исследованиях «каждый из индексов был разработан соответственно либо для сопоставительных, либо для контрастивных исследований, либо для семантических исследований внутриязыкового характера и применялся исключительно для соответствующих целей» [4, 80]. Однако исследовательская практика показала возможность более широкого использования предложенных индексов. Так, например, целый ряд параметров, разработанных для контрастивных исследований, с успехом могут

быть применены и в сопоставительных исследованиях. В свою очередь многие разработанные для сопоставительных исследований параметры могут найти применение и при контрастивных исследованиях. Точно так же индексы, разработанные для сопоставительных исследований... могут быть эффективно использованы и для исследований внутри одного языка и наоборот [4, 81].

Таким образом, различные виды сопоставительного анализа явлений языка могут использовать различные методы сопоставления в зависимости от поставленных в конкретном исследовании задач, а также их комбинации.

*Воронежский государственный университет
Стернин И. А., профессор кафедры общего языкознания
и стилистики
E-mail: sterninia@mail.ru*

*Стернина М. А., зав. кафедрой английского языка естественно-научных факультетов
E-mail: sternina@vmail.ru*

ЛИТЕРАТУРА

11. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж, 1985. – 170 с.
12. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика / И. А. Стернин. – М. : Восток-Запад, 2007. – 282 с.
13. Стернин И. А. Сопоставление как лингвистическая методология / И. А. Стернин, М. А. Стернина // Сопоставительные исследования 2015. – Воронеж : Истоки, 2015. – С. 3–11.
14. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2014. – 114 с.

*Voronezh State University
Sternin I. A., Professor of the General Linguistics and
Stylistics Department
E-mail: sterninia@mail.ru*

*Sternina M. A., Head of the English Language for Natural
Sciences Department
E-mail: sternina@vmail.ru*